



Zemědělská
fakulta
Faculty
of Agriculture

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

Nejlepší dostupné techniky v intenzivních chovech drůbeže a prasat

Slovníček vybraných pojmů

Vypracovali:

Mgr. Zbyněk Havelka, Ph.D.

Mgr. Pavel Olšan, Ph.D.

Ing. Marie Šístková, CSc.

Ing. Radim Kuneš

Mgr. Radim Stehlík

Mgr. Roman Bumbálek

Mgr. Tomáš Zoubek

Ing. Martin Filip

doc. RNDr. Petr Bartoš, Ph.D.

A

Acid scrubber	Kyselinová pračka vzduchu
Acidification	Zvýšení kyselosti
Ad libitum feeding	Přístup ke krmivu dle potřeby
Aerated slurry	Provzdušněná kejda
Aerobic processes	Aerobní procesy
Aerosol	Aerosol
After service	Po zabřežení
Air-air exchanger	Výměník tepla vzduch-vzduch
Air-ground exchanger	Výměník tepla vzduch-země
Air-water exchanger	Výměník tepla vzduch-voda
Air-filled porosity	Vzduchem vyplněná pórovitost
Airflow rate	Rychlost proudění vzduchu
All in–All out	Systém naskladnění a vyskladnění všech zvířat
Ambient temperature	Okolní teplota
Amino acid	Aminokyselina
Ammonia	Amoniak
Ammonium	Amonný iont
Anaerobic processes	Anaerobní procesy
Animal house	Ustájení zvířat
Animal performance	Užitkovost zvířat
Application rate	Míra aplikace
Arable land	Orná půda
Atlantic climate	Oceánické podnebí

Automatically controlled natural ventilation

Automaticky řízená přirozená ventilace

B

Background noise	Hlukové pozadí
Band spreader	<ul style="list-style-type: none">• Pásové rozmetadlo (hnůj)• Pásový aplikátor (kejda)
Barn	Stodola/Stáj
Batch storage	Dávkové skladování
Batch system	Turnusový systém
Bedding	Podestýlka
Bell drinkers	Zvonové napáječky
Biogas plant	Bioplynová stanice
Biochemical oxygen demand	Biochemická spotřeba kyslíku
Biological oxygen demand measured using a 5-day test	Biochemická spotřeba kyslíku měřená pomocí 5 denního testu
Bioscrubber	Biologická pračka vzduchu
Biotrickling filter	Biologicky zkrápěný filtr
Bird place	Prostor pro drůbež
Bite drinkers	Kolíkové napáječky
Boar	Kanec
Boreal climate	Subpolární podnebí
Breeders	Plemenná drůbež
Breeding	Plemenný chov
Broadcast spreader	Plošné rozmetadlo
Broiler breeder	Plemenná drůbež pro brojlery
Broilers	Brojleři
Bucket loader	Korečkový nakladač

C

Carbohydrates	Sacharidy
Carcass weight	Hmotnost jatečně opracovaného těla
Circulating fans	Oběhové ventilátory
Close slot	Uzavřená štěrbin
Cogeneration unit	Kogenerační jednotka
Combined heat and power	Kombinovaná výroba tepla a elektřiny
Complete feed	Kompletní krmná směs
Composite sample	Složený vzorek
Compound feed	Krmné směsi
Conservation tillage	Ochranné zpracování půdy
Crate	Box
Crop canopy	Nadzemní část plodiny
Cross ventilation	Příčná ventilace
Crude protein	Dusíkaté látky
Cultivators	Kypřiče

D

Deadweight	Mrtvá hmotnost
Decanter-centrifuge separator	Dekantační-odstředivý separátor
Deep litter	Hluboká podestýlka
Deep pit	Hluboká jámka
Deep placement	Hluboké zapravení
Deflector plates	Vychylovací desky
Denitrification	Denitrifikace
Diet	Strava

Diffuse pollution	Rozptýlené znečištění
Digestate	Digestát
Digested slurry	Digestovaná kejda
Digester	Fermentor
Digestible energy	Stravitelná energie
Digestion of nutrients	Trávení živin
Dirty water	Znečištěná voda
Disc harrows	Diskové brány
Disposal	Likvidace
Drake	Kačer
Drinker	Napáječka
Drip cups	Odkapávací misky
Droppings	Trus
Dry matter	Sušina
Dry sows	Zaprahle prasnice
Dual-purpose spreader	Dvouúčelové rozmetadlo
Duck	Kachna
Duckling	Kachně
Dust	Prach
Dynamic chamber technique	Technika dynamického poklopu

E

Earth-banked lagoon	Laguna se zemními okraji
Effluent	Tekutý odpad
Electricity consumption	Spotřeba elektrické energie
Electronic feeder	Automatický krmný box

Emission
Emise

Emission factor
Emisní faktor

Emission limit value
Emisní limity

Empty body weight
Hmotnost jatečně upraveného těla

End-of-pipe technique
Koncové techniky

Enriched cages
Obohacené klece

Environment
Životní prostředí

Environment performance
Vliv na životní prostředí

Enzyme
Enzymy

Equivalent continuous noise
Ekvivalentní nepřetržitý hluk

Erosion (soil)
Eroze (půda)

Essential amino acids
Esenciální aminokyseliny

European odour unit
Evropská pachová jednotka

Eutrophication
Eutrofizace

Evaporator
Výparník

Evaporation
Vypařování

Excreta
Vylučování

Exhaust Air
Odpadní vzduch

Exhaust ducts
Výfukové potrubí

Existing farm
Stávající hospodářství/farma

Existing plant
Stávající provoz

F

Fallen stock
Uhynulá zvířata

Fan Ventilátor

Farm
Hospodářství/Farma

Farowing crate
Porodní box

Farrowing sows
Kojící prasnice

Farmyard
Hospodářský dvůr

Farmyard manure
Chlévská mrva

Fattening pigs
Prasata na výkrm

Feather pecking
Přepeřování

Faecal Indicator Organism
Organismus indikující výkaly

Faeces
Výkaly

Feed
Krmivo

Feed aditives
Krmná aditiva

Feed composition
Složení krmiva

Feed conversion ratio/rate
Poměr konverze krmiva

Feed formulation
Příprava krmiva

Feed hopper
Portálové krmítko

Feed material
Krmný materiál

Feeding bowls
Krmné misky

Feedstuff
Krmivo

Female turkey
Krůta

Fertiliser
Hnojivo

Fertiliser requiremen
Požadavek na hnojivo

Fertiliser value
Hodnota hnojiva

Field drainage
Polní drenáže

Field heap
Hromada na poli

Fin Žebro

Finishing pigs
Prasata na výkrm ve finální fázi výkrmu

Flat-deck
Etážové plošiny

Flexible cover

Pružné zakrytí

Floating cover

Plovoucí zakrytí

Flue-gas

Spaliny

Fogging

Zmlžování

Foraging

Spásání

Forced ventilation

Nucená ventilace

Forklift trucks

Vysokozdvížené vozíky

Fouled areas

Znečištěné plochy

Free range

Volný výběh

Fresh manure

Čerstvý hnůj

Front-end loader

Čelní nakladač

Fully slatted floor

Plně roštová podlaha

Functional areas

Funkční oblasti

G**Gable openings**

Šítové otvory

Gestating sows

Březí prasnice

Gilt Prasnička**Glass fibre-reinforced plastic**

Plast zesílený skelnými vlákny

Goose

Husa

Grassland

Travní porost

Greenhouse gases

Skleníkové plyny

Groundwater

Podzemní voda

Grow rate

Rychlost růstu

Growing pigs

Prasata na výkrm v předvýkrmu

Guinea fowl

Perlička

H**Hammer mill**

Kladivový šrotovník

Hatching

Líheň

Hard-packed floor

Udusaná podlaha

Heat exchanger

Výměník tepla

Heat recovery

Rekuperace tepla

Heat sink

Chladič

Heathlands

Vřesoviště

Heating system

Topný systém

Heavy metals

Těžké kovy

High density polyethylene

Polyethylen s vysokou hustotou

High-pressure injector

Vysokotlaký injektor

Housing system

Systém ustájení

Humidity

Vlhkost

Hygienisation

Hygienizace

CH**Channel**

Kanál

Chemical oxygen demand

Chemická spotřeba kyslíku

Chemical scrubber

Kyselinová pračka vzduchu

Chick

Kuřátko

Chicken

Kuře

Chisel plough

Dlátový pluh

Chopped straw

Řezaná sláma

I**Incorporation**

Zapravení

Insulation

Izolace

Ionisation
Ionizace

K

Kennel
Bouda

L

Landspreading
Aplikace hnoje na pole

Laying hens
Nosnice

Laying nests
Snášková hnízda

Leachate
Výluh

Leaching
Vyluhování

Light expanded clay aggregate
Lehký expandovaný jílový agregát

Lip Hradidlo

Liquid fraction
Kapalná frakce

Liquid manure
Tekutý hnůj

Litter

- Podestýlka (drůbež)
- Vrh (prasata)

Livestock
Hospodářská zvířata

Livestock unit
Dobytčí jednotka

Live weight
Živá váha

Low-rate irrigators
Nízkorychlostní zavlažovače

M

Male turkey
Krocan

Manure
Hnůj/trus

Manure belt
Hnojný/Trusný pás

Manure heap
Hromada hnoje

Manure management
Nakládání s hnojem

Manure pit
Jímka na hnůj

Manure processing
Zpracování hnoje

Material handlers
Manipulátory

Mating sows
Prasnice k připuštění

Meal
Potrava

Mediterranean climate
Středozemní podnebí

Metabolisable energy
Metabolizovatelná energie

Methane
Metan

Microorganisms
Mikroorganismy

Mill
Přípravna krmiva

Mineral fertiliser
Minerální hnojivo

Mineralisation
Mineralizace

Minerals
Minerály

Mouldboard plough
Radličný pluh

Multi-stage system
Vícetupňový systém

N

Narrow bands
Úzké pásy

Natural crust
Přírodní krusta

Natural ventilation
Přirozená ventilace

Nest
Hnízda

Nest boxes
Snášková hnízda

Net energy
Netto energie

New farm
Nové hospodářství/farma

New plant
Nový provoz

Nipple drinkers

- Ventilové (níplové) napáječky (prasata)
- Kapátkové napáječky (drůbež)

Nitrate Vulnerable Zones

Zranitelné oblasti

Nitrification

Nitrifikace

Nitrous oxide

Oxid dusičitý

Noise level

Hladina hluku

Non-cage housing

Neklecové ustájení

Non-heat-conducting material

Tepelně nevodivý materiál

Non-starch polysaccharides

Neškrobové polysacharidy

Nutrient balance

Rovnováha živin

Nutrient surplus

Přebytek živin

O**Odorant**

Pachová látka

Odour

Zápach

Odour concentration

Koncentrace zápachu

Open climate house

Chov s přirozenou ventilací

Open slot

Otevřená štěrbina

Organic acids

Organické kyseliny

Organic matter

Organická hmota

Organic waste

Organický odpad

Overflow slurry channel

Přerónový kanál na kejdu

P**Pad cooling**

Chladicí desky

Particulate matter

Částice

Partly slatted floor

Částečně roštová podlaha

Passageway

Obslužná ulička

Pathogens

Patogeny

Pecking

Klování

Pen

Kotec

Perforated floor

Perforovaná podlaha

Perches

Hřady

Permeable materials

Prostupné materiály

Pesticide

Pesticid

Pheasants

Bažanti

Phytase

Fytáza

Pig

Prase

Piglets

Selata

Plant

Provoz

Plant nutrients

Rostlinné živiny

Ploughing

Orba

Ploughs

Pluhy

Plume

Oblak

Point source

Bodový zdroj

Pollution

Znečištění

Polyethylene (polythene)

Polyetylen

Post-weaning

Po odstavu

Poultry

Drůbež

Pullets

Kuřice

Pulse-jet irrigator

Pulzní tryskový zavlažovač

Push-tube drinkers

Tlakové napáječky

R

Radiant heaters

Sálavé ohřivače

Ration

Příděl

Readily available nitrogen

Snadno dostupný dusík

Rear discharge spreader

Rozmetadlo se zadním rozmetáním

Rearing

Chov/Odchov

Reception pit

Přijímací jámka

Relative humidity

Relativní vlhkost

Residue

Zbytky

Restricted feeding

Omezený přístup ke krmivu

Ridge slots

Střešní štěrbin

Rigid cover

Pevné zakrytí

Rotary cultivator

Rotační kultivátor

Rotaspreader

Cepové rozmetadlo

Round drinkers

Kloboukové napáječky

Run-off

Povrchový odtok

S

Sand bath

Popeliště

Sandy soil

Písčitá půda

Sanitation

Sanitace

Scraper

Shrnovač

Scratching

Hrabání

Screw press separator

Šnekový sepearátor

Sensitive receptor

Citlivý receptor

Service area

Připouštěcí oblast

Service period

Období od porodu do zabřeznutí

Shallow injection

Mělká injekce

Shed

Přístřešek

Sieve separation

Separace pomocí sít

Slaughter weight

Jateční hmotnost

Slot discs

Štěrbinové disky

Slurry

Kejda

Soil moisture deficit

Deficit vlhkosti půdy

Solid floor

Plná podlaha

Solid fraction

Pevná frakce

Solid manure

Tuhý hnůj

Sound pressure level

Hladina akustického tlaku

Sows

Prasnice

Space allowance

Definovaný prostor

Spraying systems

Rozprašovací systém

Spreaders

Rozmetadla

Spreading boundary

Hranice rozmetání

Spreading devices

Rozmetací ústrojí

Stag

Krocan

Stall

Stání

Stocking density

Hustota naskladnění

Straw

Sláma

Submersible pumps

Ponorná čerpadla

Surface incorporation

Povrchové zapravení

Surface spreading

Plošná aplikace

Surface water
Povrchová voda

T

Tail biting
Okusování ocasu

Tail docking
Zkracování ocasu

Tank-case
Nádrž

Technique
Technika

Technology
Technologie

Thermostable endo-glycanase unit
Termostabilní endo-glykanázová jednotka

Tine harrows
Radličkové brány

Total ammoniacal nitrogen
Celkový amoniakální dusík

Total dust
Celkový prach

Total Kjeldahl nitrogen
Celkový dusík podle Kjeldahla

Total nitrogen
Celkový dusík

Total nitrogen excreted
Celkový vyloučený dusík

Total phosphorus
Celkový fosfor

Total phosphorus excreted
Celkový vyloučený fosfor

Total solids
Celkový obsah pevných látek

Total suspended solids
Celkový obsah nerozpuštěných látek

Trace element
Stopový prvek

Trailing hose
Vlečná hadice

Trailing shoe
Vlečná botka

Tramline
Kolejové řádky (pojezd zemědělské techniky po poli)

Triangular slats
Trojúhelníkové rošty

Tunnel ventilation
Tunelová ventilace

Turkey
Krůty

Turning the heap
Překopávání hromady

U

Ultraviolet
Ultrafialový

Umbilical system
Systém nepřetržité dodávky kejdy hadicí

Urea
Močovina

Urease
Ureáza

Urine
Moč

Urine acid
Kyselina močová

V

V-shaped scraper
Klínový shrnovač

Vapour barrier
Parotěsná zábrana

Ventilation rate
Míra ventilace

Vertical drums
Vertikální bubny

Viscosity
Viskozita

Vitamin
Vitamín

Volatile fatty acids
Těkavé mastné kyseliny

Volatile organic compound
Těkavé organické sloučeniny

Volatile solids
Těkavé pevné látky

Volatilisation
Vypařování/Vytěkání

W

Waiting sows
Prasnice čekající na inseminaci

Waste water
Odpadní voda

Watter fogging
Vodní mlha

Water table
Vodní hladina

Water treatment plant

Čistička odpadních vod

Water scrubber

Vodní pračka vzduchu

Waterlogged land

Podmáčená půda

Weaners

Odstávčata

Weaning

Odstav

Wet scrubber

Mokrý pračka vzduchu

Whisk-forced drying

Nucený metlový systém

Windrow turner

Řádkový obraceč

Working width

Pracovní šířka

Z

Zeolites

Zeolity

Zootechnical additives

Zootechnická aditiva

